

ÜBER EINE ÄLTERE ARBERISCHE ÜBERSETZUNG VON DANTES INFERNO I
 =====

A. Einführung

Der erste Albaner, der es unternahm, Teile von Dante Alighieris "Comedia" ins Albanische zu übersetzen, war ein mesokalavritischer "Arbrésch" (also ein Albaner aus Mittelkalabrien) namens Luigi Lorecchio - auf arberisch: Harikji - aus dem AMK-Dorf Puharí (ital.: Pallagorío).

Im Folgenden werden wir uns mit dieser Übersetzung weder nach literarischen noch rein sprachlichen Kriterien befassen, sondern nur die Geschichte der Überlieferung von Lorecchios Text an die Albanologen (und die Albanischkundigen) referieren: Was über die Sprache des Textes gesagt wird, ist also nur in Verbindung mit seiner Überlieferung zu sehen.

Der Fund eines Teils (ein Drittel) des Originalmanuskripts von Lorecchios (1896 gedruckter) Übersetzung - erster "canto" des Danteschen "Inferno" - gab mir, da sich der Text jetzt bei der Kopenhagener "Albansk Samling" befindet, Gelegenheit, das Originalmanuskript (Beilage 2) mit dem gedruckten Text (Seite 66/67 von Radhas ¹⁾ "Antologia Albanese", 1896; Beilage 3) zu vergleichen.

L. Lorecchio hatten sich schon in jungen Jahren (den genauen Zeitpunkt kennen wir nicht) der literarischen Bewegung um Radha angeschlossen, der im Jahr der Publikation der "Antologia Albanese" schon 82 Jahre alt war, während Lorecchio jedenfalls noch verhältnismässig jung war. Letzterer entstammte einer in Puharí ansässigen adligen Familie, welche sich voll und ganz der Radhaschen Bewegung angeschlossen hatte. Luigi Lorecchio ist den Albanologen weitgehend unbekannt; die wenigen, die den Namen Lorecchio kennen, werden damit wohl eher Anselmo Lorecchio, Luigis viel bekannteren Bruder, identifizieren. Dieser Anselmo (1843? - 1924), weder besonders

1) "Radha" ist eine von mir durchgehend benutzte und, um niemandem Unrecht zu tun, möglichst neutral gehaltene Bezeichnung für jenen Dichter, der auf ital. de Rada (auch die Albanologen und sogar die Skipetaren benutzen diese Form), auf arberisch Llomi i Rádhesy o i Ráadhanjet heisst.